

N° 3126.

ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
ET BULGARIE

Echange de notes comportant un
accord commercial provisoire.
Sofia, le 18 août 1932.

UNITED STATES OF AMERICA
AND BULGARIA

Exchange of Notes constituting a
Provisional Commercial Agree-
ment. Sofia, August 18, 1932.

No. 3126. — EXCHANGE OF NOTES BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE BULGARIAN GOVERNMENT CONSTITUTING A PROVISIONAL COMMERCIAL AGREEMENT. SOFIA, AUGUST 18, 1932.

№ 3126. — РАЗМѢНА НА НОТИ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛСТВОТО НА АМЕРИКАНСКИТЕ СЪЕДИНЕНИ ЩАТИ И БЪЛГАРСКОТО ПРАВИТЕЛСТВО ЗА СКЛЮЧВАНЕ НА ВРЪМЕННА ТЪРГОВСКА СПОГОДБА.

Textes officiels anglais et bulgare communiqués par le chargé d'affaires de Bulgarie à Berne. L'enregistrement de cet échange de notes a eu lieu le 10 janvier 1933. Cet échange de notes a été transmis au Secrétariat par le « Department of State » du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le 5 décembre 1932.

English and Bulgarian official texts communicated by the Bulgarian Chargé d'Affaires at Berne. The registration of this Exchange of Notes took place January 10, 1933. This Exchange of Notes was transmitted to the Secretariat by the Department of State of the Government of the United States of America, December 5, 1932.

I.

LEGATION OF THE UNITED STATES
OF AMERICA.

SOFIA, BULGARIA, August 18, 1932.

MR. MINISTER :

I have the honour to confirm and to make of record by this note the following provisional commercial agreement between our respective governments :

The United States will accord to goods, the growth, produce or manufacture of Bulgaria and Bulgaria will accord to goods, the growth, produce or manufacture of the United States in all respects and unconditionally the most favored nation treatment. The said treatment shall apply to all goods from whatever place arriving including goods destined for consumption or re-exportation or in transit.

The stipulations of this agreement do not extend to the treatment which is accorded by the United States to the commerce of Cuba under the provisions of the commercial convention¹ concluded between the United States and Cuba on December 11, 1902, or the provisions of any other commercial convention which hereafter may be concluded between the United States and Cuba. Such stipulations moreover do not extend to the treatment which is accorded to the commerce between the United States and the Panama Canal Zone or any dependency of the United States or to the commerce of the dependencies of the United States with one another under existing or future laws.

¹ DE MARTENS, *Nouveau Recueil général des Traités*, deuxième série, tome XXXI, page 473.

¹ *British and Foreign State Papers*, Vol. 95, page 791.

Nothing in this agreement shall be construed as a limitation of the right of either high contracting party to impose on such terms as it may see fit prohibitions or restrictions of a sanitary character designed to protect human, animal or plant life or regulations for the enforcement of police or revenue laws.

The present agreement becomes operative on this eighteenth day of August, 1932, and shall continue in force until superseded by a definitive treaty of commerce and navigation, or until denounced by one of the two High Contracting Parties by advance notice of three months. If however either party should be prevented by the future action of its legislature from carrying out the terms of the agreement the obligations thereof shall thereupon lapse.

I avail myself of this opportunity Mr. Minister, to reiterate to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

Henry W. SHOEMAKER.

His Excellency

Mr. Nicolas Mooshanoff,

Minister for Foreign Affairs,

The Royal Bulgarian Ministry for Foreign Affairs,
Sofia, Bulgaria.

True with the original :

Secretary,
SS. Schopoff.

II.

TEXTE BULGARE. — BULGARIAN TEXT.

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

MINISTÈRE
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
ET DES CULTES.
N° 14036/19/II.

MINISTRY
OF FOREIGN AFFAIRS
AND OF CULTS.
No. 14036/19/II.

София, 18 августъ 1932 г.

SOFIA, August 18, 1932.

Господине Министре,

MR. MINISTER,

Имамъ честъ да потвърдя въ конкретна форма, съ настоящата нота, следната временна търговска спогодба между респективнитѣ ни правителства :

I have the honour to confirm in concrete form, by this note, the following provisional commercial agreement between our respective governments :

България ще признае за стоки—естествени или индустриални произведения на Съединенитѣ Щати и Съе-

Bulgaria will accord to goods—natural or manufactured products of the United States and the United States will accord

¹ Traduction extraite de l'« Executive Agreement Series », du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, N° 41, 1932.

¹ Translation extracted from the Executive Agreement Series of the Government of the United States of America, No. 41, 1932.

динетъ Щати ще признаятъ за стоки—естествени или индустриални произведения на България въ всѣко отношение и безусловно третирането на най-благоприятствуваната страна. Това третиране ще се прилага за всички стоки, отъ което мѣсто и да пристигатъ, включително стоки предназначени за консумация, или преизносъ или за транзитиране.

Уговореното въ настоящето споразумение нѣма да се простира до третирането, което е признато на Съединенитѣ Щати за търговията съ Куба, съгласно разпорежданията на търговската конвенция сключена между Съединенитѣ Щати и Куба на 11 декемврий 1902 година, или съ разпорежданията на нѣкоя друга търговска конвенция, която би могло следъ това да бжде сключена между Съединенитѣ Щати и Куба. Сжщитѣ разпореждания сжщо така нѣма да се прилагатъ до третирането, което е признато за търговията между Съединенитѣ Щати и зоната на Панамския каналъ или всѣко друго владение на Съединенитѣ Щати, или за търговията на владенията на Съединенитѣ Щати помежду имъ, съгласно сжществуващитѣ или бждещитѣ закони.

Нищо въ това споразумение нѣма да се счита като ограничаване правото на нѣкоя отъ високитѣ договорящи страни да налага забрани или ограничения отъ санитаренъ характеръ, каквито намира за необходими, предназначени да защитятъ живота на човѣка, животнитѣ или растенията, както и да издава наредби за прилагане законитѣ за полицията или върху дохода.

Настоящото споразумение ще влѣзе въ сила на 18 августъ 1932 г. и ще продължава да бжде въ сила до отмѣняването му съ окончателенъ договоръ за търговия и мореплаване, или до като бжде денонсирано отъ една отъ дветѣ договорящи страни при тримесечно предварително уве-

to goods—natural or manufactured products of Bulgaria in all respects and unconditionally the most favored nation treatment. This treatment shall apply to all goods, from whatever place arriving, including goods destined for consumption, or reexportation or in transit.

The stipulations of the present agreement shall not extend to the treatment which is accorded by the United States to the commerce of Cuba, under the provisions of the commercial convention concluded between the United States and Cuba on December 11, 1902, or the provisions of any other commercial convention, which hereafter may be concluded between the United States and Cuba. The same stipulations similarly will not apply to the treatment, which is accorded to the commerce between the United States and the Panama Canal Zone or any dependency of the United States, or to the commerce of the dependencies of the United States with one another, under existing or future laws.

Nothing in this agreement shall be deemed as a limitation of the right of either of the high contracting parties to impose prohibitions or restrictions of a sanitary character, which either party considers necessary, destined to protect human, animal or plant life, or regulations for the enforcement of police or revenue laws.

The present agreement will enter into force on the 18th of August 1932 and shall continue to be in force until superseded by a definitive treaty of commerce and navigation, or until denounced by one of the two Contracting Parties by advance notice of three months. If, however, either of the parties should be prevented by any future action of its legislature

домяване. Ако, обаче, нѣкоя отъ странитѣ бжде възпрепятствувана отъ нѣкоя бждещъ актъ на законодателството си да изпълнява условията на споразумението, задълженията по сжщото ще паднатъ.

Възползвамъ се отъ случая, Господине Министре, да Ви изкажа високото си почитание.

Н. МУШАНОВЪ.

from executing the conditions of this agreement, the obligations thereof shall lapse.

I take this opportunity, Mr. Minister, to express my high respect.

N. MOOSHANOFF.

До Негово Превъзходителство
Господинъ Х. В. Шумейкъръ,
Извънреденъ Пратеникъ и
Пълномощенъ Министъръ
на Американскитѣ
Съединени Щати,
София.

To His Excellency
Mr. H. W. Shoemaker,
Envoy Extraordinary and
Minister Plenipotentiary
of the United States of America,
Sofia.

За вѣрността на превода,

секретаръ :
Cui Alloñof

¹ TRADUCTION. — TRANSLATION.

N^o 3126. — ÉCHANGE DE NOTES ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT BULGARE, COMPORTANT UN ACCORD COMMERCIAL PROVISOIRE. SOFIA, LE 18 AOUT 1932.

I.

LÉGATION
DES ETATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

SOFIA, BULGARIE, le 18 août 1932.

MONSIEUR LE MINISTRE,

J'ai l'honneur de confirmer et de constater, par la présente note, l'accord commercial provisoire suivant entre nos gouvernements respectifs :

Les Etats-Unis accorderont aux marchandises, produits naturels ou fabriqués de la Bulgarie et celle-ci accordera aux marchandises, produits naturels ou fabriqués des Etats-Unis, le traitement de la nation la plus favorisée, à tous égards et sans conditions. Ledit traitement s'appliquera à toutes les marchandises quelle qu'en soit la provenance,

¹ Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations à titre d'information.

¹ Translated by the Secretariat of the League of Nations, for information.